***Додаток №2***

***до тендерної документації***

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ТЕХНІЧНІ ВИМОГИ ДО ПРЕДМЕТА ЗАКУПІВЛІ**

**до предмету закупівлі: Послуги з письмового перекладу**

**код ДК 021:2015 - 79530000-8 – послуги з письмового перекладу**

|  |  |
| --- | --- |
| **Орієнтовний перелік іноземних мов** | **Орієнтовний обсяг, де одиниця виміру перекладу - 1 сторінка (за 1860 символів з пробілами)\*** |
| Азербайджанська  Англійська  Арабська  Білоруська  Болгарська  Вірменська  В’єтнамська  Грецька  Грузинська  Данська  Естонська  Іврит  Іспанська  Італійська  Казахська  Киргизька  Китайська  Корейська  Латиська  Литовська  Македонська  Молдовська / румунська  Нідерландська  Німецька  Норвезька  Польська  Португальська  Російська  Сербська  Словацька  Словенська  Таджицька  Татарська  Турецька  Туркменська  Угорська  Узбецька  Фінська  Французька  Хорватська  Чеська  Шведська  Японська | **1185** |
|

*Переклад не є вичерпним.*

**1.** Одиницею виміру обсягу перекладу є **1860 символів з пробілами** (1 сторінка). Для підрахунку кількості рядків або сторінок може використовуватися комп'ютерна програма підрахунку знаків.

2. Послуги письмового перекладу надаються з іноземної на українську та з української на іноземну мови.

**3.** Пропозиція, в якій відсутні відомості з перекладу **однієї або більше іноземних мов**, перерахованих замовником, будуть визнані такими, що не відповідають вимогам тендерної документації.

**4.** Для перекладу надаватимуться **спеціалізовані фахові тексти правової тематики**, що виключає встановлення додаткового коефіцієнту за тексти правової тематики.

**5.** З ціллю скорочення термінів виконання перекладу, Учасник може залучати до виконання перекладу декілька перекладачів в рамках одного замовлення на умовах розподілу матеріалу, наданого Замовником для перекладу, на частини, не порушуючи його смислову цілісність.

**6.** **Отримання текстів для перекладу та доставка готового перекладу здійснюється за рахунок учасника**.

Кур’єр або інша уповноважена учасником особа зобов’язана прибувати за вищезазначеною адресою **необхідну кількість разів на вимогу замовника**.

**7 .** Інформація, що надається замовником, є **конфіденційною**.

**8.** В разі необхідності, учасник повинен забезпечити виконання вимог КПК України щодо необхідності **надання перекладачем підписки про нерозголошення**.

**9.** Недопустимість передачі матеріалів слідства каналами електронної пошти або факсом. Перекладені матеріали надавати в друкованому вигляді. Сторінки повинні бути пронумеровані, прошиті та скріплені печаткою.

Переклад має повністю зберігати структуру та цілісність документу-оригінала.

Набір тексту здійснюється в текстовому редакторі Microsoft Word, шрифт Times New Roman 14, не менше 1860 символів на аркуші, формат аркуша А4, абзацний відступ – 1,25 см, міжрядковий інтервал – одинарний, вирівнювання тексту – по ширині, поля: лівий – 30 мм, правий 10 мм, верхній та нижній – 20 мм. Опцію «Автоматична розстановка переносів» не використовувати.

Переклад документів має відтворювати оригінальний текст із найменшим від нього відхиленням.

Переклад обов'язково повинен повністю довести всі думки, висловлені у оригіналі документу. При

цьому повинні бути збережені не тільки основні положення, але також і нюанси і відтінки висловлювання. Перекладач разом з тим не має нічого додавати від себе, не повинен доповнювати і пояснювати зміст документа.

**10.** Показники якості письмового перекладу:

– переклад є повним і адекватним;

– переклад відповідає вимогам замовника та вихідному тексту за змістом, смислом, стилістикою та оформленням;

– переклад не містить граматичних, орфографічних, пунктуаційних та друкарських помилок;

– термінологія перекладу відповідає галузевій належності вихідного тексту;

– у перекладі учасник дотримується одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;

– скорочення (абревіатури) наявні у вихідній мові розшифровують;

– довільні скорочення не допускаються;

– особливості написання власних імен мають бути погоджені із замовником у письмовому вигляді;

– забороняється використання програм машинного перекладу текстів;

– всі переклади вичитуються коректором (редактором).

**11.** Наявність в штаті учасника **коректорів (редакторів)** з метою:

– звіряння тексту перекладу з вихідним текстом;

– перевірки відповідності кожної фрази перекладу вихідному тексту, однотипності, використаної термінології, логіки викладу;

– внесення смислових і стилістичних правок;

– перевірки граматики, наявності помилок, внесення виправлень.

**12.** Перекладачі учасника мають знати та застосовувати при виконанні письмових перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

**13.** Перекладачі учасника мають знати та застосовувати при виконанні письмових перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України.

На вимогу Замовника переклад прошивається за допомогою ниток у спосіб, що унеможливлює його роз’єднання, та засвідчується підписом та печаткою. На останньому аркуші перекладу перекладач, який залучається для надання послуг Замовнику, засвідчує правильність здійсненого ним перекладу з обов’язковим зазначенням з якої мови на яку мову здійснено переклад. Під засвідчувальним написом перекладача уповноважена особа переможця (Виконавця) зазначає текст щодо перевірки документів про компетентність, спеціалізацію перекладача, який залучається для надання послуг Замовнику, та засвідчує це своїм підписом (із зазначенням ПІБ) і печаткою Переможця (Виконавця).

***«З умовами технічних (якісних) та характеристик ознайомлені, з вимогами погоджуємось»***

"\_\_\_" \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ року

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

*[Уповноважена особа Учасника]*